

フランスのストラスブルグで開催されました I L C (リニアコライダー) に関する国際会議(The 2017 International Workshop on Future Linear Colliders) に、I L C 推進議連を代表する一人として、仙台の東北大学山本研究室からインターネットを通じて参加しました(2017年10月27日)。

## 東北大学会場より：「リニアコライダーへの期待について」

いま東北から参加しております参議院議員の平野達男でございます。

I'm Tatsuo Hirano, a member of the House of Councilors of Japan. I am connecting from Tohoku.

私は岩手県北上市に生まれました。そして、この地域の歴史、文化、自然を誇りに思っております。世界中から優れた研究者や技術者が私の故郷にやってきて国際的な村を形成し、人類の科学に貢献することに加えて、この地域の文化と経済を国際化する、そんな日が来ることを願ってやみません。

I was born in Kitakami City, Iwate Prefecture, and am proud of history, culture, and nature of this area. I long for days when topnotch scientists and engineers come to my home ground from around the world, create an international city, contribute to the progress of science for the humankind, and globalize the culture and economy of this area.

2011年東日本大震災の直後、私は初代復興大臣を務めました。この時に世界から頂いた大きな力にまずは感謝申し上げます。

I was the first Minister for Reconstruction after the 2011 Tohoku Earthquake. Let me first thank for all the support we received from people around the world.

いま ILC の候補地となっている北上山地は、太古に南から移動してきた非常に古く安定した地盤でできています。北上山地が ILC を建設するための十分安定した岩盤を持っていることは専門家によっても確認されているところであります。実際に、北上山地のトンネルに設置された国立天文台の精巧な測定装置は地震による影響が全くありませんでした。

The Kitakami mountains, the candidate site for the ILC, are based on very old geology that moved from south in ancient times. It has been confirmed by geology

experts that it has sufficient stable bed rock suitable for the construction of the ILC. In fact, the National Astronomical Observatory of Japan has precision metrology instruments placed in the tunnel in the Kitakami mountains and they were not at all affected by the great earthquake.

日本の多様性に富んだ自然は、美しい山々を提供してくれます。ILCのキャンパスからは車で1時間もドライブすれば多くの温泉やスキー場に辿り着けるでしょう。また、この地域は1000年の昔に第2の都と呼ばれた文化、平泉文化、があったところで、その史跡は世界遺産にも登録されています。

The diverse landscape of Japan offers beautiful mountains. You can reach many hot springs and ski resorts within an hour of drive from the campus for the ILC. In addition, this area hosted the Hiraizumi Culture, which flourished about a millennium ago and was called the Second Kyoto. Its historic monuments form a UNESCO World Heritage site.

少し足を伸ばして北上山地を超えると海に出ますが、その一帯は地震による津波で大きな被害が出たところです。入り組んだ海岸線は美しい景色を生みますが、津波の高さを増幅することにもなります。そこでは大掛かりな土地造成や商業施設の建設など、現在も活発な復興活動を見ることができますが、日本中から、そして海外からの支援により、力強く復興を進めています。

If you venture beyond the Kitakami mountains, you will soon see the ocean and the coastal region, where the powerful tsunami caused so much devastation. The sharply curved coastline makes a beautiful landscape, yet it magnified the height of tsunami. Now, you can see very active reconstruction effort in this area, including big land development projects and construction of commercial facilities. The effort is going on strongly supported by people throughout Japan and many in the world.

この地域の主要な産業は漁業ですが、現在震災前の8割程度には回復したと言ってよいでしょう。津波をもたらした海はまた恵みの海でもあり、復興をもたらす重要な要素であると考えています。

The main industry in this area is fishing, which recovered to the level of about 80% of what it used to be before the earthquake. The ocean that created tsunami is also the ocean of blessing, and I believe it is the key element for the reconstruction of the area.

ILCは超ミニビッグバン製造器で、宇宙創生の謎に挑む研究施設であると聞いています。理解するのが大変ですが、最近は私も関連する本をたくさん読んでいます。研究者の方々からも内容をよくお聞きしています。ILCはまた、ヒッグスファクトリーとも呼ばれています。ヒッグス粒子の研究が標準理論を超えた新しい物理法則の研究に直結すること、それが私たちの宇宙が特別な宇宙か、それとも自然な形で生まれうるものかと言った深遠な答えを導いていくこと、これは本当に素晴らしいことだと感じます。

I understand that the ILC is a manufacturer of mini-bigbang and a research facility that will address the mystery of the birth of the Universe. Even though it is quite difficult to understand, I've recently been reading many books on this subject, and also listened to many lectures by scientists. The ILC is also called a Higgs factory. I find it absolutely fascinating that the study of the Higgs boson leads to the discovery of new laws of physics that go beyond the standard theory, and answers the profound question whether our Universe is special one among many universes or not.

我々はどこから来たのか、そしてどこに行くのかという問いはその答えを人類が追い求めてきた根源的な問いです。その壮大な科学的目標に向けて多くの科学者がこの地に集い共同研究を行うことは、異文化の相互理解ひいては世界平和に貢献することだと思えます。

The questions like "*where do we come from*" and "*where are we going*" are fundamental questions humankind has been pursuing all along. The collaborative research by many scientists towards the grand goal to answer these questions scientifically would surely contribute to the world peace by promoting mutual understanding of different cultures.

ILCの実現にまさに重要な1年となります。河村議連会長、塩谷議連幹事長と共に世界の政官産学の皆さんと進めてまいります。

The next year will be the critical year for the realization of the ILC.

I will keep pushing towards this goal together with Honorable Kawamura, the chair of the Federation, and Honorable Shionoya, the secretary of the Federation, and all of you from the political, government, industry, and academic circles from all over the world.

議連としては1月の初めに欧州に日本からの代表団として参るため日程調整を進めています。この機会に日欧間で議会間・政府間での議論が発展していくことを是非とも願っております。

The Federation is planning to put together a schedule to visit Europe in early January. I hope that this will be a great opportunity to advance the discussions between Europe and Japan at the parliament and government levels, and your help to facilitate this will be greatly appreciated.